



# INFORMATIVO DE KOKA

## “広報こうか” 2023・11

### Moradia de controle público · 市営住宅入居者

O formulário para inscrição estará disponível pela homepage da cidade, Dpto. de Construção Habitacional, Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki.

※ Verifique o “Explicativo sobre a moradia pública da Cidade de Koka”.

**>>> Período de inscrição: Do dia 1 (4ª.f) ~ 17 (6ª.f) de Novembro**

>>> Local de apresentação: Dpto. de Construção Habitacional (Dias úteis das 8:30 ~ 17:15 horas)



Informações: Dpto. de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka)

TEL: 0748-69-2212 FAX: 0748-63-4601



### Alterações nos conceitos do Coronavírus

#### 新型コロナウイルス感染症への対応が変更されました

**A partir de OUTUBRO houve alterações nos conceitos do Coronavírus conforme abaixo.**

	A partir de OUTUBRO
<b>Atendimento aos pacientes</b>	<b>Ao apresentar febre e outros, ou alterações repentinas no quadro de saúde durante o tratamento na residência, procure o:</b> Centro de consultas (Jushin-Soudan-Center) TEL: 077-528-3621 - Até o final de Setembro, os balcões de atendimento estavam separados.
<b>Despesas de internação</b>	Haverá um desconto de até ¥10,000 do valor de custo próprio, aplicado pelo sistema de tratamento médico de despesas elevadas (Kougaku-Ryouyouhi-Seido) - Até o final de Setembro, o desconto era de até ¥20,000 do valor de custo próprio pelo sistema de tratamento médico de despesas elevadas.
<b>Custo de medicamentos para tratamento do Coronavírus</b>	Parte dos custos continuam sendo custeados com verbas públicas, porém haverá um determinado custo que será cobrado do paciente - Até o final de Setembro todos os custos (consulta e internação) estavam sendo custeados com verbas públicas.
<b>Estabelecimento para hospedagem e tratamento médico de idosos e outros</b>	A administração foi finalizada em 30 de Setembro. - Até o final de Setembro, estava sendo utilizado o Hotel Piazza Biwako e Vories Kinen Byoin.

#### <<< Sobre a aplicação coletiva da cidade >>>

**>>> Prevemos a finalização da aplicação coletiva em Dezembro**

Aqueles que desejam a aplicação coletiva, favor planejem o quanto antes

**>>> Alteração no local de aplicação coletiva de Shigaraki (somente em Novembro)**

**Local:** Centro de Atendimento Regional de Shigaraki, 2º andar

(Em Dezembro, volta a ser no Shigaraki-Chuo-Byoin)

**>>> Acesse o código QR ao lado para verificar a aplicação coletiva de Novembro**



Informações: Centro de Consultas relacionados ao Novo Coronavírus (Soudan-Center) TEL: 0748-69-2154 (Dias úteis das 9:00 ~ 17:00 horas)



## Novembro é o mês de campanha contra os maus-tratos a criança !!!

11 月は児童虐待防止推進月間です

Os maus-tratos a criança, provocam consequências negativas no desenvolvimento físico, psicológico e na formação da personalidade da criança!

- **Agressão física:** Bater, chutar e outros
- **Maus-tratos psicológicos:** Dirigir palavras agressivas, ignorar e outros
- **Negligência:** Não alimentá-la suficientemente, deixar largada em casa por longas horas e outros
- **Abuso sexual:** Atos obscenos e outros

### Será que você não está sendo omissos com os sinais da criança ou de seus responsáveis?

<b>Sinais da criança</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- É possível escutar choros de criança e gritos de seus responsáveis com frequência</li> <li>- Tem machucados ou fraturas estranhas</li> <li>- Está sempre com roupas sujas e com o corpo sujo</li> <li>- Não tem vigor e sempre está com a aparência abatida</li> <li>- Fica brincando até tarde da noite e outros</li> </ul>
<b>Sinais dos responsáveis</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tem pouco contato com as pessoas do bairro e fica isolado</li> <li>- Sai de casa deixando crianças pequenas sozinhas</li> <li>- Não tem interesse ou é negativo em relação à criação dos filhos</li> <li>- Dá desculpas estranhas em relação aos machucados da criança</li> </ul>

### Em casos de suspeitas, entre em contato!!!

Não é necessário provas para confirmar os maus-tratos. A privacidade do denunciante também será estritamente protegida. É possível fazer a denúncia de maneira anônima.

A criança será protegida e auxiliaremos os responsáveis que passam por dificuldades na criação dos filhos.



<b>Consultas:</b>	<p>&gt;&gt;&gt; <b>Sala de Consulta Familiar e Infantil (Katei-Jido-Soudan-Shitsu)</b> TEL: 0748-69-2177 FAX: 0748-63-4085</p> <p>&gt;&gt;&gt; <b>Centro de Consulta de Crianças e Lares (Chuo-Kodomo-Katei-Soudan-Center)</b> Hot-Line 24 horas de proteção às crianças TEL: 077-562-8996 &gt;&gt;&gt;</p> <p>&gt;&gt;&gt; <b>Balcão Nacional de Consulta Infantil (Jido-Soudansho)</b> (Atendimento 24 horas) TEL: 189</p>
-------------------	--

## Para evitar os maus-tratos contra a pessoa idosa...

高齢者虐待を防ぐために...

### >>> Será que não está sofrendo sozinho?

Os maus-tratos contra a pessoa idosa é um problema muito próximo e pode acontecer em qualquer família. Pode ser ocasionado devido ao cansaço físico e mental do cuidador, pressão e até mesmo sem consciência ou intenção.



Não carregue o fardo ou preocupações sozinho! Consulte o Centro de Apoio e Globalização (Houkatsu-Shien-Center), familiares ou pessoas próximas!

### >>> Pedido de colaboração

Entre em contato com o Centro de Apoio e Globalização (Houkatsu-Shien-Center) em caso de suspeitas ou se detectar algum tipo de mau-trato. Fique tranquilo pois os consultores do centro possuem a obrigação de manter sigilo e as informações do denunciante serão preservadas!

Uma palavra dirigida ao cuidador ou a sensibilidade de notar alguma alteração pode salvar ou prevenir os maus-tratos.

**Informações: Centro de Apoio e Globalização (Houkatsu-Shien-Center)**

>>> Minakuchi: 0748-65-1170 >>> Tsuchiyama: 0748-66-1610

>>> Koka: 0748-88-8136 >>> Shigaraki: 0748-82-3180 >>> Konan: 0748-86-8034

<<< Feriados e Horário noturno: 0748-65-0650 (Prefeitura) >>>

# “Campanha para eliminação de violência contra a mulher” entre o dia 12 ~ 25 de Novembro



Você não está sofrendo violência do seu companheiro ?

パートナーからの暴力に悩んでいませんか？

11月12日～25日は「女性に対する暴力をなくす運動」実施期間です

Violência doméstica (DV) refere-se à violência recebida pelo cônjuge, companheiro, namorado, pessoas íntimas e outros. A agressão pode ser não somente física, mas também psicológica como linguagens abusivas contraditando a personalidade ou monitorando amizades e outros! Se estiver sofrendo violência doméstica, não hesite em consultar.

※A consulta é gratuita. É mantido sigilo. Consultas independente do sexo.

## Lista de checagem para ajudar a detectar a violência doméstica

- Se não houver agressão, penso que é possível conviver pois é uma boa pessoa
- Sou agredida verbalmente ou fisicamente
- Fico sempre tensa observando o seu humor
- Sou forçada a ter relações sexuais, recuso ou sou recusada de praticar métodos anticoncepcionais
- Proibo ou sou proibido de ter contato com meus amigos e parentes
- Estou passando por dificuldades por não receber o dinheiro das despesas para viver



### >>> Balcão para consultas:

☎ # 8008 A ligação é encaminhada automaticamente para o balcão de consulta mais próximo

### >>> Balcão para consultas + (Plus) :

- Atendimento por conselheiros especializados
- Oferecimento de refúgio seguro
- Consulta e acompanhamento geral
- Disponibilidade de 10 idiomas (E-mail e SNS)

☎ 0120-279-889 (Atendimento 24 horas)    ✉ <https://form.soudanplus.jp/mail> (Atendimento 24 horas)  
Chat SNS (Entre 12:00 ~ 22:00 horas) <https://form.soudanplus.jp/ja>

### >>> Balcão de consultas da Cidade de Koka (Dentro do Dpto. responsável na prefeitura)

☎ 0748-69-2149 Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas



Informações:	>>> Dpto. Promotor dos Direitos Humanos (Jinken-Suishin-Ka) TEL: 0748-69-2148    FAX: 0748-63-4554
	>>> Sala de Consulta Familiar e Infantil (Katei-Jido-Soudan-Shitsu) TEL: 0748-69-2177    FAX: 0748-63-4085
	>>> Dpto. de Medidas Trabalhistas do Comércio e Indústria (Shoukou-Rousei-Ka) TEL: 0748-69-2189    FAX: 0748-63-4087

# “Campanha de prevenção de incêndio de Outono” Entre o dia 9 à 15 de Novembro

11月9日～15日秋の火災予防運動を実施します

Estamos entrando em uma época, que o ar fica mais seco e se inicia o uso de aquecedores e outros, sendo assim a época em que incêndios ocorrem com muita facilidade. Vamos nos conscientizar ainda mais sobre a prevenção contra incêndio nesta ocasião!

### >>> Vamos verificar os locais de instalação do aparelho de alarme de incêndio

É necessário que o aparelho seja instalado nos dormitórios e na escada quando os dormitórios estiverem localizados no segundo andar e outros.

Os aparelhos de alarme de incêndio residencial, devem ser instalados corretamente e é necessário que faça também, a revisão e limpeza dos aparelhos regularmente. Aparelhos antigos ou com pilha fraca, podem dificultar a detecção do incêndio, portanto é recomendável que troque-os com aproximadamente a cada 10 anos.



Informações: Sede do Corpo de Bombeiros de Koka (Koka-Kouiki-Gyosei-Kumiai-Shoubou-Hombu)  
TEL: 0748-63-7932    FAX: 0748-63-7940    ✉ [fd-yobo@koka-koiki.jp](mailto:fd-yobo@koka-koiki.jp)

Todas as consultas são gratuitas, fique à vontade para participar.

※Consultas destinadas aos moradores da Cidade de Koka.

## ※Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

生活・仕事の相談(生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

**>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

## ※Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado・育ちと学びの相談

**>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

**>>> Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

**>>> Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros**

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Centro de Saúde (Hoken-Center) do seu bairro

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178

## ※Consulta sobre preocupações dos jovens・青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à dificuldades para ir à escola, bullying, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros. Atendemos também consultas por telefone e/ou e-mail.

**>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)**

**>>> Local:** 2º. andar do Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

## Consulta para famílias com filhos em idade escolar・学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

**>>> Atendimento: Segunda · Quarta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas**

**>>> Local:** Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2184

## Consulta sobre “Young Carer” (jovem cuidador) ・ ヤングケアラー相談

Consultas relacionados as dificuldades, preocupações dos jovens cuidadores e também pessoas próximas ou do bairro.

**>>> Atendimento: Segunda · Quarta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas**

**>>> Local:** Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2184

## Consulta para jovens com problemas de isolamento social

青少年不登校ひきこもり相談

**>>> Correspondentes:** Aqueles que já terminaram o ensino obrigatório (Chugakko) com até 25 anos, com problemas de isolamento social (hikikomori) ou dificuldades de ir à escola.

**>>> Horário de recepção:** Das 9:00 ~ 17:00 horas

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2179

## Balcão de Consulta do Consumidor・消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

**Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147**  
**Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188**

## Consultas sobre Aposentadoria・年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas mediante reserva antecipada, por ordem de inscrição.

Data:	Horário:	Local:
Dia 11 de Janeiro (5ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Sala de reunião 202 no 2º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

**Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)**  
**TEL: 077-567-2220 FAX: 077-562-9638**



## Período de experiência para “Preenchimento do formulário online” 『証明書発行における書かない窓口』の実証実験実施中

### >>> Como funciona?

É um serviço que possibilita o preenchimento do formulário online (Somente em japonês) pelo seu computador ou smartphone, não tendo a necessidade de preenchê-lo ao chegar no balcão de atendimento.

>>> **Principais trâmites:** Emissão de documentos como Comprovante de residência, Koseki (quando estiver registrado na cidade), Comprovante de tributos, registro do carimbo e outros.

### >>> Como procurar o formulário online?

Poderá encontrar o formulário online através das seguintes maneiras:

- Homepage da cidade しやくしょ 市役所ホームページ ⇒ べんり 便利なサービス ⇒ てつづ 手続きナビ  
Shiyakusho hoomupeiji Benrina saabisu Tetsuzuki nabi
- LINE oficial da cidade しこうしき 市公式LINE ⇒ しんせい 申請 / よやく 予約 ⇒ てつづ 手続きナビ  
Shi Koushiki LINE Shinsei/Yoyaku Tetsuzuki nabi
- Leitura do código QR ao lado



### >>> Como fazer?

- 1- Escolher o formulário  
Escolha o tipo de formulário do serviço que pretende receber
- 2- Preencher o formulário  
Preencha os dados necessários do formulário, digitalize os dados ou providencie a impressão do formulário.
- 3- Compareça ao balcão de atendimento  
Apresente os dados digitalizados (código QR) ou o formulário impresso no balcão de atendimento da prefeitura. Faremos a confirmação do formulário impresso ou a impressão através do código QR apresentado. Solicitaremos a assinatura do requerente e providenciaremos o serviço.

>>> **Período de experiência: Até dia 31 de Março de 2025**

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka)**

Poderá ser aceito nos balcões de atendimento dos Centros de Atendimento Regionais somente quando o formulário estiver impresso.

**Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2137 FAX: 0748-65-6338**

# Pagamento de impostos e taxas do mês de Novembro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 30 de Novembro (5.f.)**

Imposto do Seguro de Saúde Nacional (6ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (6期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料、幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (6ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料 (6期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Esgoto / Taxa de consumo de estabelecimentos de drenagem agrícola (Referente ao mês 8 e 9) (Guesuidou-Shiyouyou/Nougyou-Shuuraku-Haisui-Shisetsu-Shiyouyou)	公共下水道使用料・ 農業集落排水施設使用料 (8月・9月使用分)

## Balcão de atendimento extra de Novembro - 11月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**  
**(Dias 7, 14, 21 e 28 de Novembro)**

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

- Comprovante de residência (Juminhyo),
- Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
- Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
- Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
- Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
- Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

**※Não poderá fazer trâmites relacionados ao My-Number, mudança de endereço e outros. Entre em contato para mais informações.**

**Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338**



**Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

## Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira**  
**das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente**  
**(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara  
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi  
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos a sua compreensão.